



«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ФГБОУ ВО МГЛУ

академик РАО

ХАЛЕЕВА И.И.

«03» 12 2015 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» о диссертации **Торощиной Татьяны Геннадьевны «Фаду как объект лингвокультурологического и лингвостилистического исследования»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки

Диссертационная работа Татьяны Геннадьевны Торощиной «Фаду как объект лингвокультурологического и лингвостилистического исследования» посвящена комплексному изучению одного из важнейших для Португалии лингвокультурных феноменов – фаду, городской песне, существующей в двух региональных вариантах – Лиссабона и Коимбры.

Дуалистичность анализируемого феномена позволяет изучать фаду как этноспецифический лингвистический объект, обладающий характерными лингвостилистическими особенностями.

Диссертация Т.Г. Торощиной представляет собой без преувеличения новый этап освоения материала, оставшегося на протяжении более чем сорока

лет существования отечественной португалистики на периферии интересов фундаментальной науки.

Актуальность исследования определяется необходимостью комплексного изучения поэтических текстов как важной части языкового сознания. Главный ракурс исследования задан антропоцентрической научной парадигмой, которая охватывает этноспецифические объекты, входящие в языковую картину мира.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые в отечественной науке фаду стало объектом специального лингвокультурологического исследования. Данная работа представляет собой опыт филологической интерпретации объекта, практически не изучавшегося в отечественной романистике.

В работе впервые предпринята попытка рассмотреть элементы и уровни формально-содержательной структуры текстов фаду, а также исследовать значимые лингвостилистические особенности фаду, включая фонетическую, лексическую и грамматическую специфику.

Впервые в отечественной и зарубежной научной литературе в представленном исследовании разработана типология фаду, а также предложена классификация его жанровых разновидностей.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в развитие принципов традиционной фольклористики и лингвофольклористики, применяющей методы лингвистического анализа к фольклорным текстам. Работа вносит вклад в теорию исследования лингвокультурных феноменов, наделённых этноспецифическим характером.

Практическая значимость данной диссертации заключается в том, что на основе введённых ею в научный обиход большого количества португальских стихотворных текстов могут быть разработаны как лекционные, так и практические курсы по лингвокультурологии, основам лингвостилистического анализа художественного текста. Результаты исследования могут быть использованы на практических занятиях по аналитическому чтению и

интерпретации текстов, в семинарах по изучению особенностей языка португальского фольклора, на занятиях по лингвокультурологии, страноведению, а также при чтении спецкурсов по поэтическому переводу для студентов-филологов.

Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка литературы и Приложения.

В первой главе, «Принципы и методы изучения языка фольклора. Школы и направления», систематизируются и обобщаются исторические и современные подходы к изучению языка фольклора, анализируются особенности школ и направлений в изучении фольклора, исследуются современные работы по лингвостилистике фольклора, подробно описывается фольклористика Португалии, и выделяются основные специфические черты фольклорных произведений.

Во второй главе, «Фаду как феномен португальской культуры и языка», описывается история становления фаду, место фаду в системе португальского фольклора, истоки и эволюция этого жанра, приводится классификация фаду, составленная по хронологическому и региональному принципам; на основании выявленной автором типологии фаду определяются его жанровые разновидности: фаду-баллады, фаду-элегии, фаду-оды, фаду-серенады, фаду-частушки, сатирические и иронические фаду. Выводы из некоторых положений диссертации представлены в виде таблиц и схем.

Во второй главе также рассматривается функционирование основных концептов португальской культуры в фаду – «судьба», «любовь», «справедливость», «*saudade*» (тоска, ностальгия), приведено значительное количество примеров, иллюстрирующих выводы автора.

В третьей главе, «Лингвостилистические особенности фаду», изучаются фонетические, лексические и грамматические особенности фаду. Исследуется стихотворная организация фаду, анализируется роль многозначных лексических единиц, изучается использование символов и метафор,

антропонимов и топонимов, арготизмов, характерных для первых двух периодов бытования фаду; исследуются обозначения пространства и времени в фаду. Отдельно рассматриваются морфологические и синтаксические особенности языка фаду, обращения и повторы, формульные средства выражения – зачины и финальные формулы. Коммуникативный аспект фаду описывается автором в связи эмотивностью, присущей большинству текстов этого музыкально-поэтического вида творчества.

Отличительной особенностью работы Т.Г. Торощиной является ее многоаспектность и масштабность, автор диссертации использует междисциплинарный подход, применяя в своем исследовании данные таких гуманитарных дисциплин как музыковедение, этнография, история, культурология.

Несомненным достоинством работы Т.Г. Торощиной являются переводы большинства примеров текстов фаду, выполненные на высоком профессиональном уровне.

Диссертация Т.Г. Торощиной написана прекрасным литературным языком, при этом автор хорошо освоил современный научный аппарат описания этноспецифических лингвокультурных феноменов и успешно применяет его в своем исследовании.

Самостоятельную ценность представляет собой Приложение, в котором содержится обширный музыкальный и культурологический материал по теме.

В целом работа Т.Г. Торощиной представляет собой творческое и глубокое исследование.

Замечания к работе носят преимущественно дискуссионный характер и могут получить дальнейшее развитие в ходе изучения этой важной и интересной темы.

1) В таблице региональных разновидностей (с. 70) упомянуто фаду городской среды Коимбры. Хотелось бы уточнить его современное состояние.

2) Четвертый параграф третьей главы посвящен особенностям индивидуального стиля в фаду. Большинство примеров взято из произведений Жозе Карлуша Ари душ Сантуша. Представляется целесообразным рассмотреть и другие примеры, иллюстрирующие сходства и различия в авторских стилях, если таковые имеются.

3) К сожалению, в работе не всегда приводится датировка того или иного фаду, что затрудняет его интерпретацию.

Высказанные замечания не снижают общей высокой оценки содержания работы и полученных автором научных результатов, которые, несомненно, заинтересуют специалистов в области португалистики.

Работа имеет чёткую структуру, материал излагается последовательно, логично, выводы убедительны. Диссертация и автореферат написаны грамотно, с соблюдением всех требований научного стиля.

Автореферат и публикации по диссертации в количестве 10 статей (из них три опубликованы в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, и одна в коллективной монографии) полно отражают содержание диссертации и все этапы длительной исследовательской работы, проведенной автором.

Диссертационное исследование Т.Г. Торощиной является научно-квалификационной работой, в которой решается задача комплексного изучения фаду, работа вносит вклад в изучение элементов и уровней формально-содержательной структуры текстов, в филологическую интерпретацию текстов на португальском языке. Работа отвечает требованиям пп. 9, 10 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук. Торощина Татьяна Геннадьевна заслуживает

присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Отзыв подготовлен заведующей кафедрой португальского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ кандидатом филологических наук Нечаевой Ксенией Кирилловной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры португальского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ от 13 ноября, протокол №4.

Заведующая кафедрой португальского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ,
канд.филол.наук

К.К. Нечаева



Сведения о составителе отзыва:

Нечаева Ксения Кирилловна, заведующая кафедрой португальского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ, кандидат филологических наук

Адрес рабочий: 119034, Россия, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38.
Тел. +7(495) 245-18-20

Адрес дом.: 105062, г. Москва, пер. Лялин., д. 23/29, кв. 98.
Электронный адрес: nechaeva.ksk@mail.ru
Тел. дом. +7(495) 917-94-26
Тел.моб. +7 (916) 014-11-05

Место работы: ФГБОУ ВО МГЛУ, 119034, ул. Остоженка, д. 38.
Сайт: <http://www.linguanet.ru>

Список некоторых публикаций, близких к теме диссертации:

1. Способы выражения множества предметов в португальском языке (тезисы). Межвузовская конференция. МГУ, Москва, 1998.

2. К вопросу о семантике числа имен существительных в португальском языке (тезисы). Межвузовская конференция. СПбГУ, Санкт-Петербург, 1999.

3. Специфика выражения неопределенного количества в португальском языке (статья). МГЛУ. Выпуск 10 (589). ИПК МГЛУ «Рема». - Москва, 2010 г., 266-276 с.

4. Метафорические и фразеологические номинации неопределенного количества в португальском языке (статья). Вестник МГЛУ; Выпуск 10 (616). ИПК МГЛУ «Рема».- Москва 2011 г. 68-77с.



Сведения о ведущей организации

Полное наименование вуза: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»

Сокращенное наименование: ФГБОУ ВО МГЛУ

Полное наименование вуза на английском языке: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»

Сокращенное наименование на английском языке: MSLU.

Место нахождения вуза: 119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38

Учредитель вуза: Российская Федерация. Функции и полномочия учредителя МГЛУ осуществляет Министерство образования и науки Российской Федерации

Ректор МГЛУ И.И. Халеева

Справочный телефон: 8-495-6375597

Электронная почта: info@linguanet.ru

Общее руководство вузом осуществляет Ученый совет МГЛУ

Непосредственное управление вузом осуществляет Ректор

Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ) образован 10 июля 1930 года сначала как Институт Новых Языков в Москве на базе высших курсов новых языков. Затем в 1935 году Институт переименован в Московский государственный педагогический институт иностранных языков (МГПИИЯ). В 1990 году МГПИИЯ преобразован в Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ). Подробности - в разделе "Вехи истории". МГЛУ - центр образования, науки и культуры, в котором ведется подготовка бакалавров, магистров и специалистов со знанием двух иностранных языков по различным специальностям и направлениям: "перевод и переводоведение", "международные отношения", "реклама и связи с общественностью", "журналистика", "политология", "социология", "психология", "теология", "экономика", "юриспруденция", "документоведение и архивоведение", "информационная безопасность" и др. Обучение ведется на 35-и иностранных языках. Более 75% преподавателей МГЛУ имеет ученую степень. В МГЛУ в среднем за год публикуется более 200 научных монографий, учебников и учебных пособий для школ и вузов Российской Федерации. Ученые МГЛУ - разработчики уникальных обучающих и исследовательских комплексов ("Лингва", "Глосса", "Спектр 121", "Сигнал-иняз", "Интонограф" и др.) - неоднократно удостоивались медалей, призов и патентов на национальных и зарубежных выставках. В вузе налажена система непрерывного многоуровневого образования: "лингвистический лицей - университет - институт повышения квалификации"; реализуются профессиональные образовательные программы по подготовке бакалавров (4 года) и магистров (2 года) в соответствии с положениями Болонской декларации.

Университет сотрудничает с 93 ведущими вузами из 34 стран мира.

МГЛУ участвует в международных образовательных проектах:

- ◆ ЮНЕСКО;
- ◆ Совета Европы;
- ◆ Европейской Комиссии;
- ◆ Европейского центра современных языков.

МГЛУ является членом:

- ◆ Международной федерации преподавателей современных языков (FIPLV);
- ◆ Международной федерации преподавателей французского языка;
- ◆ Международной ассоциации преподавателей немецкого языка (IDV);
- ◆ Международной федерации ассоциаций преподавателей испанского языка (FIAPE);